

Finland-Maahanmuuttovirasto: Interpretation services

OJ S 35/2023 17/02/2023

Contract notice

Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Maahanmuuttovirasto

National registration number: 1019953-5

Postal address: PL 10

Town: MAAHANMUUTTOVIRASTO

NUTS code: FI Suomi / Finland

Postal code: 00086

Country: Finland

Contact person: PTCServices Oy / Susan With

E-mail: susan.with@ptcs.fi

Internet address(es):

Main address: <http://www.migri.fi>

I.3. Communication

The procurement documents are available for unrestricted and full direct access, free of charge, at: <https://tarjouspalvelu.fi/migri?id=442483&tpk=cc6076bf-7f2a-4ee7-9d66-a03262be0f72>

Additional information can be obtained from the abovementioned address

Tenders or requests to participate must be submitted electronically via: <https://tarjouspalvelu.fi/migri?id=442483&tpk=cc6076bf-7f2a-4ee7-9d66-a03262be0f72>

I.4. Type of the contracting authority

Ministry or any other national or federal authority, including their regional or local subdivisions

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Tulkkaukspalveluiden hankinta Maahanmuuttovirastolle

II.1.2. Main CPV code

79540000 Interpretation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Maahanmuuttovirasto hankkii tällä kilpailutuksella tarvitsemansa ympärivuorokautiset tulkkauspalvelut. Hankinta koskee Maahanmuuttoviraston turvapaikkayksikön tarvitsemia tulkkauspalveluita turvapaikka-asioissa sekä lupa- ja kansalaisuusyksikön tarvitsemia tulkkauspalveluita oleskelulupa-asioissa. Vastaanottokeskusten tarvitsemat tulkkauspalvelut kilpailutetaan myöhemmin erikseen.

Tulkkauspalveluita voidaan tarvita kaikkina vuorokaudenaikoina ja viikonpäivinä.

Maahanmuuttovirasto käyttää tulkkauspalveluita turvapaikkakuulusteluissa- ja puhutteluissa, maahantulon tai oleskeluluvan edellytysten selvittämiseksi järjestettävissä suullisissa kuulemisissa sekä muissa hallintolain mukaisissa suullisissa kuulemisissa.

Virastossa käsiteltävät asiakkaiden asiat ovat aina lähtökohtaisesti salassa pidettäviä.

Sivullisella ei ole oikeutta saada niistä tietoa eikä sivulliselle saa paljastaa, että tietty henkilö on tai on ollut hakijana. Salassapitoa säätelee laki viranomaisten toiminnan julkisuudesta (1999 /621) jäljempänä julkisuuslaki.

Tulkkaustilaisuudet ovat lähtökohtaisesti salassa pidettäviä. Kaikissa toimeksiannoissa käytetään vain turvallisuusselvitettyjä tulkkeja.

Tulkkauspalvelut on jaettu kymmeneen (10) eri läsnäolotulkkauksen osa-alueeseen alla kuvatun mukaisesti. Tarjouksen voi tehdä vapaasti joko yhdestä tai useammasta eri osa-alueesta. Osa-alueet 1-8 jakautuvat edelleen yhteentoista (11) eri kieleen. Kaikkien osa-alueiden sisällä voi tarjota vapaasti joko yhtä tai useampaa kieltä.

Osa-alueessa 9): "Listatut kielet" voi tarjota vapaasti liitteessä 1: "Hankinnan kohteen kuvaus" tarkemmin listattuja kieliä.

Osa-alueessa 10): "Muut kielet" voi tarjota vapaasti mitä tahansa muuta sellaista kieltä, joka ei kuulu osa-alueisiin 1-9.

OSA-ALUEET

Ensisijainen:

- 1) Läsnäolotulkkaus – Helsinki (vaativa taso)
- 2) Läsnäolotulkkaus – Lappeenranta (vaativa taso)
- 3) Läsnäolotulkkaus – Oulu (vaativa taso)
- 4) Läsnäolotulkkaus – Raisio (vaativa taso)

Toissijainen:

- 5) Läsnäolotulkkaus – Helsinki (perustaso)
- 6) Läsnäolotulkkaus – Lappeenranta (perustaso)
- 7) Läsnäolotulkkaus – Oulu (perustaso)
- 8) Läsnäolotulkkaus – Raisio (perustaso)

9) Läsnäolotulkkaus – Listatut kielet

10) Läsnäolotulkkaus – Muut kielet

Hankinta on kuvattu tarkemmin tarjouspyynnön liitteessä 1: "Hankinnan kohteen kuvaus".

II.1.5. Estimated total value

Value excluding VAT: 8 191 000,00 EUR

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

Tenders may be submitted for all lots

II.2. Description

II.2.1. Title

Oulu (vaativa taso)

Lot No: 3

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI Suomi / Finland

II.2.4. Description of the procurement

Tilaajan tarvitsemien tulkkauspalveluiden hankinta alla luetelluissa kielissä.

Tarjoaja voi tarjota vapaasti joko yhtä tai useampaa alle listattua kieltä:

- arabia
- somali
- dari
- farsi/persia
- sorani
- venäjä
- turkki
- espanja
- englanti
- ranska
- portugali

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 1 755 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Puitesopimus on voimassa määräaikaisena kaksi (2) vuotta.

Puitesopimuksen voimassaoloa voidaan jatkaa varsinaisen sopimuskauden jälkeen kahdella yhden (1) vuoden mittaisella optiokaudella.

Tilaaja ilmoittaa option käyttöönotosta kuusi (6) kuukautta ennen varsinaisen sopimuskauden päättymistä.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Raisio (vaativa taso)

Lot No: 4

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI Suomi / Finland

II.2.4. Description of the procurement

Tilaajan tarvitsemien tulkkauspalveluiden hankinta alla luetelluissa kielissä.

Tarjoaja voi tarjota vapaasti joko yhtä tai useampaa alle listattua kieltä:

- arabia
- somali
- dari
- farsi/persia
- sorani
- venäjä
- turkki
- espanja
- englanti
- ranska
- portugali

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 1 852 500,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Puitesopimus on voimassa määräaikaisena kaksi (2) vuotta.

Puitesopimuksen voimassaoloa voidaan jatkaa varsinaisen sopimuskauden jälkeen kahdella yhden (1) vuoden mittaisella optiokaudella.

Tilaaja ilmoittaa option käyttöönotosta kuusi (6) kuukautta ennen varsinaisen sopimuskauden päättymistä.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Helsinki (perustaso)
Lot No: 5

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI Suomi / Finland

II.2.4. Description of the procurement

Tilaajan tarvitsemien tulkkauspalveluiden hankinta alla luetelluissa kielissä.

Tarjoaja voi tarjota vapaasti joko yhtä tai useampaa alle listattua kieltä:

- arabia
- somali
- dari
- farsi/persia
- sorani
- venäjä
- turkki
- espanja
- englanti
- ranska
- portugali

Osa-alueen arvoksi on ilmoitettu 0 euroa, koska tilaaja hankkii ensisijaisesti vain vaativaa tasoa eli osa-alueita 1-4. Perustasoa eli osa-alueita 5-8 hankitaan ainoastaan toissijaisesti, mikäli vaativaa tasoa ei ole saatavilla yhdeltäkään toimittajalta.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Puitesopimus on voimassa määräaikaisena kaksi (2) vuotta.

Puitesopimuksen voimassaoloa voidaan jatkaa varsinaisen sopimuskauden jälkeen kahdella yhden (1) vuoden mittaisella optiokaudella.

Tilaaja ilmoittaa option käyttöönotosta kuusi (6) kuukautta ennen varsinaisen sopimuskauden päättymistä.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13.

Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Lappeenranta (perustaso)
Lot No: 6

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI Suomi / Finland

II.2.4. Description of the procurement

Tilaajan tarvitsemien tulkkauspalveluiden hankinta alla luetelluissa kielissä.

Tarjoaja voi tarjota vapaasti joko yhtä tai useampaa alle listattua kieltä:

- arabia
- somali
- dari
- farsi/persia
- sorani
- venäjä
- turkki
- espanja
- englanti
- ranska
- portugali

Osa-alueen arvoksi on ilmoitettu 0 euroa, koska tilaaja hankkii ensisijaisesti vain vaativaa tasoa eli osa-alueita 1-4. Perustasoa eli osa-alueita 5-8 hankitaan ainoastaan toissijaisesti, mikäli vaativaa tasoa ei ole saatavilla yhdeltäkään toimittajalta.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Puitesopimus on voimassa määräaikaisena kaksi (2) vuotta.

Puitesopimuksen voimassaoloa voidaan jatkaa varsinaisen sopimuskauden jälkeen kahdella yhden (1) vuoden mittaisella optiokaudella.

Tilaaja ilmoittaa option käyttöönotosta kuusi (6) kuukautta ennen varsinaisen sopimuskauden päättymistä.

II.2.10.

Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Oulu (perustaso)

Lot No: 7

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI Suomi / Finland

II.2.4. Description of the procurement

Tilaajan tarvitsemien tulkkauspalveluiden hankinta alla luetelluissa kielissä.

Tarjoaja voi tarjota vapaasti joko yhtä tai useampaa alle listattua kieltä:

- arabia
- somali
- dari
- farsi/persia
- sorani
- venäjä
- turkki
- espanja
- englanti
- ranska
- portugali

Osa-alueen arvoksi on ilmoitettu 0 euroa, koska tilaaja hankkii ensisijaisesti vain vaativaa tasoa eli osa-alueita 1-4. Perustasoa eli osa-alueita 5-8 hankitaan ainoastaan toissijaisesti, mikäli vaativaa tasoa ei ole saatavilla yhdeltäkään toimittajalta.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Puitesopimus on voimassa määräaikaisena kaksi (2) vuotta.

Puitesopimuksen voimassaoloa voidaan jatkaa varsinaisen sopimuskauden jälkeen kahdella yhden (1) vuoden mittaisella optiokaudella.
Tilaaaja ilmoittaa option käyttöönotosta kuusi (6) kuukautta ennen varsinaisen sopimuskauden päättymistä.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Raisio (perustaso)
Lot No: 8

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI Suomi / Finland

II.2.4. Description of the procurement

Tilaaajan tarvitsemien tulkkauspalveluiden hankinta alla luetelluissa kielissä.

Tarjoaja voi tarjota vapaasti joko yhtä tai useampaa alle listattua kieltä:

- arabia
- somali
- dari
- farsi/persia
- sorani
- venäjä
- turkki
- espanja
- englanti
- ranska
- portugali

Osa-alueen arvoksi on ilmoitettu 0 euroa, koska tilaaja hankkii ensisijaisesti vain vaativaa tasoa eli osa-alueita 1-4. Perustasoa eli osa-alueita 5-8 hankitaan ainoastaan toissijaisesti, mikäli vaativaa tasoa ei ole saatavilla yhdeltäkään toimittajalta.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

II.2.7.

Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Puitesopimus on voimassa määräaikaisena kaksi (2) vuotta.

Puitesopimuksen voimassaoloa voidaan jatkaa varsinaisen sopimuskauden jälkeen kahdella yhden (1) vuoden mittaisella optiokaudella.

Tilaaja ilmoittaa option käyttöönotosta kuusi (6) kuukautta ennen varsinaisen sopimuskauden päättymistä.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Listatut kielet

Lot No: 9

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI Suomi / Finland

II.2.4. Description of the procurement

Tilaajan tarvitsemien tulkkauspalveluiden hankinta alla luetelluissa kielissä.

Tarjoaja voi tarjota vapaasti joko yhtä tai useampaa alle listattua kieltä:

- albania
- bulgaria
- georgia
- hollanti
- kiina
- kreikka
- latvia
- liettua
- norja
- puola
- romania
- saksa
- ruotsi
- thai
- tigrinja
- ukraina

- vietnam
- viro

II.2.5. Award criteria

Criteria below
Price

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 161 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Puitesopimus on voimassa määräaikaisena kaksi (2) vuotta.

Puitesopimuksen voimassaoloa voidaan jatkaa varsinaisen sopimuskauden jälkeen kahdella yhden (1) vuoden mittaisella optiokaudella.

Tilaaja ilmoittaa option käyttöönotosta kuusi (6) kuukautta ennen varsinaisen sopimuskauden päättymistä.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Helsinki (vaativa taso)

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI Suomi / Finland

II.2.4. Description of the procurement

Tilaajan tarvitsemien tulkkauspalveluiden hankinta alla luetelluissa kielissä.

Tarjoaja voi tarjota vapaasti joko yhtä tai useampaa alle listattua kieltä:

- arabia
- somali
- dari
- farsi/persia
- sorani
- venäjä
- turkki

- espanja
- englanti
- ranska
- portugali

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 2 145 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Puitesopimus on voimassa määräaikaisena kaksi (2) vuotta.

Puitesopimuksen voimassaoloa voidaan jatkaa varsinaisen sopimuskauden jälkeen kahdella yhden (1) vuoden mittaisella optiokaudella.

Tilaaaja ilmoittaa option käyttöönotosta kuusi (6) kuukautta ennen varsinaisen sopimuskauden päättymistä.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Lappeeranta (vaativa taso)

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI Suomi / Finland

II.2.4. Description of the procurement

Tilaaajan tarvitsemien tulkkauspalveluiden hankinta alla luetelluissa kielissä.

Tarjoaja voi tarjota vapaasti joko yhtä tai useampaa alle listattua kieltä:

- arabia
- somali
- dari
- farsi/persia
- sorani

- venäjä
- turkki
- espanja
- englanti
- ranska
- portugali

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 1 072 500,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Puitesopimus on voimassa määräaikaisena kaksi (2) vuotta.

Puitesopimuksen voimassaoloa voidaan jatkaa varsinaisen sopimuskauden jälkeen kahdella yhden (1) vuoden mittaisella optiokaudella.

Tilaaja ilmoittaa option käyttöönotosta kuusi (6) kuukautta ennen varsinaisen sopimuskauden päättymistä.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds: no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Muut kielet

Lot No: 10

II.2.2. Additional CPV code(s)

79540000 Interpretation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI Suomi / Finland

II.2.4. Description of the procurement

Tilaajan tarvitsemien tulkkauspalveluiden hankinta kaikissa muissa kielissä kuin osa-alueisiin 1-9 sijoittuvissa kielissä.

II.2.5. Award criteria

Price is not the only award criterion and all criteria are stated only in the procurement documents

II.2.6. Estimated value

Value excluding VAT: 1 205 000,00 EUR

II.2.7. Duration of the contract, framework agreement or dynamic purchasing system

Duration in months: 24

This contract is subject to renewal: yes

Description of renewals:

Puitesopimus on voimassa määräaikaisena kaksi (2) vuotta.

Puitesopimuksen voimassaoloa voidaan jatkaa varsinaisen sopimuskauden jälkeen kahdella yhden (1) vuoden mittaisella optiokaudella.

Tilaaaja ilmoittaa option käyttöönotosta kuusi (6) kuukautta ennen varsinaisen sopimuskauden päättymistä.

II.2.10. Information about variants

Variants will be accepted: no

II.2.11. Information about options

Options: no

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section III: Legal, economic, financial and technical information

III.1. Conditions for participation

III.1.1. Suitability to pursue the professional activity, including requirements relating to enrolment on professional or trade registers

List and brief description of conditions:

Tarjoajien on täytettävä ns. yhteinen eurooppalainen hankinta-asiakirja, ESPD (European Single Procurement Document).

III.1.2. Economic and financial standing

Selection criteria as stated in the procurement documents

III.1.3. Technical and professional ability

Selection criteria as stated in the procurement documents

III.2. Conditions related to the contract

III.2.2. Contract performance conditions

Katso tarkemmin sopimusluonnos

III.2.3. Information about staff responsible for the performance of the contract

Obligation to indicate the names and professional qualifications of the staff assigned to performing the contract

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Open procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

Framework agreement with several operators Envisaged maximum number of participants to the framework agreement: 100

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.2. Time limit for receipt of tenders or requests to participate

Date: 20/03/2023 Local time: 12:00

IV.2.3. Estimated date of dispatch of invitations to tender or to participate to selected candidates

IV.2.4. Languages in which tenders or requests to participate may be submitted

Finnish

IV.2.6. Minimum time frame during which the tenderer must maintain the tender

Duration in months: 4 (from the date stated for receipt of tender)

IV.2.7. Conditions for opening of tenders

Date: 20/03/2023 Local time: 12:01

Information about authorised persons and opening procedure: Tarjousten avaamistilaisuus ei ole julkinen.

Section VI: Complementary information

VI.1. Information about recurrence

This is a recurrent procurement: no

VI.3. Additional information

TARKENNUS HANKINTAILMOITUKSEEN

Tarkennuksena todettakoon, että hankintailmoituksen/tarjouspyynnön kohdassa: "IV.1.3)

Puitejärjestelyn osallistujien suunniteltu enimmäismäärä" ilmoitetuksi pakolliseksi lukumääräksi on asetettu 100.

Lukumäärätieto on arvio. Tarkkaa puitejärjestelyyn mukaan valittavien toimittajien lukumäärää on mahdotonta ilmoittaa, koska puitejärjestelyyn on ilmoitettu valittavaksi mukaan kaikki vähimmäisvaatimukset täyttävät tarjoajat eikä hankintayksiköllä voi olla etukäteen tietoa kilpailutukseen osallistuvien vähimmäisvaatimukset täyttävien tarjoajien lukumäärästä.

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Markkinaoikeus

Postal address: Sörnäistenkatu 1

Town: Helsinki

Postal code: 00580

Country: Finland

E-mail: markkinaoikeus@oikeus.fi

Telephone: +358 295643300

Internet address: <http://www.oikeus.fi/markkinaoikeus>

VI.5. Date of dispatch of this notice

13/02/2023